



08

05-14  
2022

歐  
亞  
紀  
錄  
週

EU-ASIA  
DOCUMENTARY  
FEST

bcinephile

百老匯電影中心  
broadway cinematheque

That's why  
I love  
moviessss!

入會成為



會員

尊享全年會員禮遇及  
百老匯院線戲票 / 小食折扣優惠\*

網上入會 Online Registration: [bc.cinema.com.hk](http://bc.cinema.com.hk)



立即掃描QR Code  
下載應用程式登記入會  
In-App Registration

Become a bcinephile member to enjoy a  
wide range of privileges and offers.

\*所有優惠及禮遇均受條款及細則約束。Terms and conditions apply.

# ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

Presented by 主辦



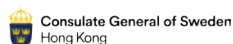
European Union Office  
to Hong Kong and Macao



In association with 合辦



Supported by 全力支持



With the support of 支持機構



Media partners 傳媒伙伴



# 序 言



各位朋友：

歡迎來到歐亞紀錄週！

緊接著七月的歐洲電影節，歐洲聯盟駐香港及澳門辦事處很高興能再度與香港歌德學院合作，並獲得百老匯電影中心支持，為觀眾呈獻一系列來自歐盟成員國及亞洲各國的紀錄片。

由8月5日至14日，歐亞紀錄週將選映來自八個歐盟成員國，包括德國、西班牙、法國、愛爾蘭、意大利、荷蘭、芬蘭以及瑞典的紀錄片，亦會放映來自緬甸、蒙古、阿富汗等亞洲國家精心製作的電影。選片亦包含烏克蘭紀錄片——《烏都殘垣》，紀錄東部城市馬里烏波爾被戰爭摧殘的實況，呈現當地人民的悲哀和盼望。

**高宇馳**

歐洲聯盟駐香港及澳門辦事處主任

所有選映的紀錄片皆是歐盟各國的精選，並由百老匯電影中心精心策展，涵蓋議題包括人權、移民、女權、人口販賣、性小眾、貧窮問題及新聞自由等，這些都與歐盟所倡議要持守人類尊嚴、平等及自由等核心價值互相呼應。歐盟其中一個主要目標，是於歐洲以至全球捍衛這些價值，提倡和平與人類福祉。

透過這些紀錄片，希望大家除了欣賞紀錄片的藝術價值外，也會了解甚至深刻反思影片中世界不同角落的人，如何每日在困境中苦苦掙扎。多元社會是我們力量之根基，需要時刻珍惜。

謹此感謝各歐盟成員國領事館和香港歌德學院的貢獻，以及我們長期合作伙伴百老匯電影中心籌辦是次歐亞紀錄週的努力。



Dear friends,

Welcome to the EU-Asia Documentary Fest (EU-Asia Docs)!

Following on immediately from the European Union Film Festival, the European Union Office to Hong Kong and Macao, once again in collaboration with Goethe-Institut Hongkong, is pleased to present you a series of documentary films from EU Member States and Asian countries with the support of our partner Broadway Cinematheque.

From 5 August to 14 August, the EU-Asia Docs will bring to Hong Kong's cinemas eight documentary films from some of our Member States, namely Germany, Spain, France, Ireland, Italy, the Netherlands, Finland and Sweden as well as productions from Asian countries such as Myanmar, Mongolia and Afghanistan. A Ukrainian documentary is also featured. It tells the story of how the Ukrainian city of Mariupol has been devastated by the war and reveals images that convey both tragedy and hope.

All documentary films featured in the

EU-Asia Docs were handpicked carefully by our Member States and professionally curated by the Broadway Cinematheque to address a wide range of topics, including human rights, migration, women's rights, human trafficking, LGBTIQ+ rights, poverty and press freedom. They echo some of the core values of the European Union, which are human dignity, equality and freedom. One of the main goals of the European Union is to defend these values in Europe and across the globe, and to promote peace and wellbeing.

Through these documentaries, we hope to bring you not only the pleasure of enjoying cinematic arts but also a glimpse or even in-depth reflections of how people in different corners of the world are struggling with daily life. The existence of diversity across our societies is a source of strength and should always be cherished.

I would like to thank the Consulates General of the EU Member States and Goethe-Institut Hongkong for their contribution, as well as our longstanding partner Broadway Cinematheque for their efforts in setting up the EU-Asia Docs.

**Ambassador Thomas Gnocchi**

Head of the European Union Office to Hong Kong and Macao

E



# 簡 介

世界越紛亂，越要靜觀世界。

紀錄片把光投至黑暗之地，糅合鏡頭下的真實與創作上的選擇，將影像抽離審視再重構，是在影像爆炸的時代下，一個實在的落腳點。

這些年我們經歷到世事的脆弱，一夜消失的可怕。一切看似觸手可及的權利，一瞬間變成遙不可及的特權。在文明逆行的今天，我們希望藉着這15部，以不同角度凝視人權的歐亞作品，帶領觀眾由宏觀到微觀，通過對照與交流，細看世間善惡的因果，了解人類悲喜的構成。

透過紀錄現在，審視過去，珍惜將來。

Mindfulness is becoming ever more important in a turbulent world.

Documentaries shed light on the dark corners in the world. With the integration of reality and artistic choices in the director's camera, images are able to be extracted, reviewed and reconstructed. In an era with proliferating images, documentaries serve as a visual consolidation for us.

We witness how the world crumbles and everything just vanishes in an instant. All of our seemingly vested rights become a privilege to a particular class and today the road to civilisation is reversing. Through these 15 European and Asian documentary selections, with different point of view to human rights, we wish to take our audience on a journey of exploration -- to explore what is behind our happiness and sorrow, to explore kindness and hatred, to explore our karma, at every possible level.

Record the present, examine the past and treasure the future.

# TALK: DOCUMENTARIES IN THE AGE OF UNREST



是次座談我們邀請到在動盪邊緣致力推動紀錄片的策展人，以歐洲和亞洲的身份，展開一場烏克蘭與台灣的對話。通過各自的經驗和體會，與觀眾分享當地的紀錄片生態、影展的構成，和大環境下紀錄片的重要性和困境。繼而思考兩地局勢，以至紀錄片工業的將來和策展人的使命。



In this talk, we invited two curators, from Europe and Asia who are dedicated to promote documentaries at the edge of turmoil, to start a conversation between Ukraine and Taiwan. Yuliia Kovalenko and Wood Lin will not only share their experience in making documentaries, but also the local development of documentaries, festival curation, the importance of documentaries and difficulties they are facing in this ever-turbulent era. The talk will also give insight to the situation in Ukraine and Taiwan, as well as the future of the documentary industry and the mission of curators.

日期 Date: 14/8 (Sun)

時間 Time: 2:25pm (《烏都殘垣》放映後進行) (After the screening of *Mariupolis 2*)

地點 Venue: 百老匯電影中心4院 House 4, Broadway Cinematheque

嘉賓 Guest: Yuliia Kovalenko, Wood Lin

語言 Language: 英語 English



**YULIIA  
KOVALENKO**

YULIIA KOVALENKO博士曾協助策劃國際人權紀錄片電影節和於不同大學任職講師，並於2017年獲得文化研究博士學位。她亦擔任獨立劇場的節目總監，推廣烏克蘭藝術電影。作為資深影評人，她曾為不同國際與當地雜誌撰寫評論，以及擔任藝術電影雜誌編輯。

Yuliia Kovalenko is a film critic and programmer at Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival in Kyiv. She has taught at various universities in Ukraine. She also served as a program director at the independent movie theatre 'Inotheatre' in Odesa, where she hosted among others a program of Ukrainian art cinema titled 'We Are Here'. Meanwhile, her articles have been published in Ukrainian and international journals.



**WOOD LIN**

畢業於台南藝術大學音像管理所，從事紀錄片評論與推廣、策展等相關工作。文章散見網路與報章，曾走訪多個國際紀錄片影展並擔任評審，著有《景框之外：台灣紀錄片群像》一書，拍有短片《自由廣場》。目前為台灣國際紀錄片影展策展人、阿姆斯特丹國際紀錄片影展選片顧問。

Wood Lin received his MA from the Graduate Institute of Sound and Image Studies at Tainan National University of the Arts. He is a film critic and a festival organiser, specialising in documentaries, and has participated in juries at many international film festivals. Now he serves as programme director of Taiwan International Documentary Festival (TIDF) and the programme advisor of International Documentary Festival Amsterdam (IDFA).



# 敵方的孩子

## CHILDREN OF THE ENEMY

**2021 / 瑞典 Sweden / 97min**

In Swedish, English, Spanish with English subtitles

瑞典語、英語、西班牙語對白，英文字幕

**DIRECTED BY**

Gorki Glaser-Müller

Nominated as Best Documentary and Direction, Guldbagge Award

獲提名金甲蟲獎最佳紀錄片及最佳導演

Best Documentary, Krakow Film Festival

克拉科夫電影節最佳紀錄片

**IFC** 5/8 Fri 7:30pm

**BC** 6/8 Sat 1:20pm

# 開 幕 電 影

Patricio的女兒嫁給一名在瑞典惡名昭彰的穆斯林聖戰士後，兩人回到敘利亞發動聖戰，卻雙雙客死異鄉。然而，他們的七名兒女卻滯留在當地難民營。營內環境極度惡劣，生活條件極差，居民每天朝不保夕，迫使各國政府也要出手干涉。有見及此，Patricio祖父力爆燈，毅然跨越數千公里展開尋親之旅。孤身隻影來到人生路不熟的中東，除了面對言語不通的障礙，他還要時刻提防無情的戰火。不過，他懶理前路有多少艱與辛，默默步向前，誓要拯救七條散落異國的無辜小生命。

*Children of the Enemy* revolves around one man's lonely yet epic struggle to rescue his seven orphaned grandchildren from distant and dangerous Syria. Patricio Galvez's daughter married one of Sweden's most notorious ISIS terrorists. In 2014, the couple signed up to fight for a caliphate in Syria. Both are killed as ISIS collapsed in 2019, but their seven young children survived and are interned in the infamous al-Hol prison camp as "Children of the Enemy". When the Swedish authorities show little interest in freeing them, Patricio starts a one-man campaign to save their lives and bring them home. Gorki Glaser-Müller's documentary charts Patricio's fascinating journey and all the dangers it entails, and also his self-redemption from the past.



# 惡人之煞

## THE BAD MAN

**2021 / 台灣 Taiwan / 緬甸 Burma / 76min**

In Burmese, Taiwanese Hokkien with Chinese, English subtitles

緬甸語、台語對白，中文、英文字幕

**DIRECTED BY**

李永超 Lee Yong-Chao

Nominated as Best Documentary, Taipei Film Festival

獲提名台北電影節最佳紀錄片

Nominated as Grand Prix - Semaine de la Critique, Locarno International Film Festival

獲提名羅迦諾電影節國際影評人周大獎

**BC** 14/8 Sun 3:45pm\*

**IFC** 14/8 Sun 8:05pm

\*設有Q&A或映後談 (Q&A or Post Screening Talk)





# 閉幕電影

緬甸內戰已七十餘年，戰火延綿至今，不穩的政局使這片土地生靈塗炭。獨立軍與軍政府間衝突頻生，緬甸仿成受詛咒之地。克欽族小兵曾是獨立軍，從懵懂無知的青年變成把殺戮當作兒戲般談笑的「惡人」，對著攝影機細數所犯下的惡行，不為人知的過去、迷失的當下和未知的將來。到底人性本善還是本惡？導演是緬甸孤軍後裔。到台灣後仍心繫故國，繼《血琥珀》後再深究緬甸社會問題，部份受訪者甚至是從小一起長大的朋友和家人，令電影呈現無比真實感。

*The Bad Man* is a documentary of the life story of a violent and bloodthirsty young man from Kachin, Myanmar, who casually discusses murdering people as if it were not his own story. The young protagonist was conscripted into the Kachin Independence Army as a child, transforming him from an innocent boy into a ruthless killing machine. Now the war's over for him, his gun-toting past has come back to haunt him. With all his wounds and traumas, he is now considering which path to take for the future. Are people born good or bad? It's a question director Lee Yong-chao, a descendant of a Myanmar-based family, attempts to respond to, as he offers a glimpse of a man whose cruel veneer conceals moments of gentleness and sensitivity.



## 同境相憐 A THOUSAND GIRLS LIKE ME

**2019/  
阿富汗 Afghanistan/  
法國 France/76min**

In Farsi with English subtitles  
波斯語對白，英文字幕

**DIRECTED BY**  
Sahra Mosawi-Mani

Nominated as Audience Award,  
Amsterdam International Documentary  
Film Festival

獲提名阿姆斯特丹紀錄片電影節  
觀眾大獎

Nominated as Documentary  
Competition Award, Seattle  
International Film Festival

獲提名西雅圖國際電影節紀錄片  
競賽獎

**IFC** 7/8 Sun 6:20pm

**BC** 9/8 Tue 7:50pm\*

\*設有Q&A或映後談  
(Q&A or Post Screening Talk)

阿富汗是由男性掌控一切的國家，女性可謂毫無地位，每天提心吊膽地生活於父權陰影下。年輕少女Khatera自幼被父親以關愛之名強姦虐待，甚至因姦成孕。命運總對她過份嚴苛，希望反抗父親的暴行卻求助無門，她曾嘗試報警，然而父親很快便因證據不足釋放回家。上電視台向公眾曝光自身慘況後，收到的不是公眾聲援，而是親戚的追殺令，連至親的弟弟也埋怨自己因而找不到工作。眾叛親離下，她只好帶著兒女逃往遙遠的法國，盼望故國終有一天可迎來真正改變。

*A Thousand Girls Like Me* is an awe-inspiring documentary that tells the story of Khatera, a young Afghan woman seeking justice and protecting her children after experiencing years of sexual abuse by her father. Despite her many attempts to file charges, neither the Afghan police nor the legal system helped her. In 2014, she appeared on national television to publicly accuse her father, finally succeeding in bringing her case to court despite threats from male relatives and judges who labelled her a liar. Sahra Mosawi-Mani's powerful documentary illustrates a young woman's battle against cultural, familial, and legal pressures as she embarks on a mission to set a positive example for her daughter and other girls like her – something which has rendered nearly impossible by the Taliban's takeover of the country last year.



按劍登高樓，望遠紓煩憂。高樓不可登，忽忽煩憂增。中國大國崛起背後，犧牲了許多重要的價值，當中又有多少「最後一代」？這是一卷當代浮世繪，描寫中國眾生相：有人在追風逐夢的過程苦苦掙扎，有人卻在燈紅酒綠中享盡榮華富貴。動盪時代下，階級衝突和底層向上爬的決心似乎成為電影最佳素材。時代巨輪下，每個人都不過是機器上的齒輪。人們努力向上爬，掙扎著擺脫枷鎖，回頭看，不過是南柯一夢。到底，不惜犧牲一切代價，代價背後的意義是甚麼？紀錄版《上流寄生族》。

This observational documentary presents a contemporary vision of China that prioritizes productivity and innovation above all. It is a lucid reflection on the paradox of the pursuit of "Chinese dream", not only as a particular vision of the country, but also as a probable deviation from Western society. The film reveals and feeds on this paradox, which reflects the way a non-capitalist society adapts itself to the precepts of capitalism; and yet another paradox, in how one fights to be better than everyone only to find that "everywhere is already razed". This visually stunning documentary states the ideology used in China to appease the working-class – the masses toiling the factories, restaurants and resorts – with the fantasy of being able to join the elite if they work hard enough.

## 登樓嘆 ASCENSION

**2021/中國 China/  
97min**

In Mandarin with English subtitles  
普通話對白，英文字幕

**DIRECTED BY**  
Jessica Kingdon

Best Documentary Feature, Tribeca  
Film Festival

翠貝卡電影節最佳紀錄長片

Nominated as Best Documentary  
Feature in Academy Awards

獲提名奧斯卡最佳紀錄長片

**BC** 10/8 Wed 8:00pm

**IFC** 12/8 Fri 9:50pm

# 無聲吶喊

## EATNAMEAMET - OUR SILENT STRUGGLE

EATNAMEAMET -  
HILJAINEN TAISTELUMME

**2021/芬蘭 Finland/  
74min**

In Saami, Finnish and English with  
English subtitles

薩米語、芬蘭語、英語對白，  
英文字幕

### DIRECTED BY

Suvi West

Audience Award Winner, Tampere Film  
Festival

坦佩雷電影節觀眾票選大獎

Hot Docs Canadian International  
Documentary Festival

加拿大Hot Docs國際紀錄片影展

BC 6/8 Sat 3:10pm

IFC 9/8 Tue 8:15pm

《無聲吶喊》呈現了芬蘭國對薩米人的多項殖民行為，並揭示政府對薩米人的態度。在電影中，觀眾可了解到所有的不公義都是源自於土地擁有權這個更大的問題。影片從看似表面的文化挪用開始，到決定整個民族命運的時刻，一步一步地解開繁瑣複雜的問題。而這部影片所講述的故事亦相當普遍，世界各地的原住民皆面對同樣的難題。

*Eatnameamet - Our Silent Struggle* reveals multiple colonial acts done by the State of Finland towards the Sámi people and reveals the government's attitude towards the Sámi, and how all these unjust acts are part of a bigger question about the ownership of the land. The film explores questions stemming from the seemingly superficial appropriation of Sámi culture, which leads to how the fate of the entire people is decided. Their story is universal, since many indigenous people are involved in the same struggle around the world.



在馬賽的龐大監獄中，二千名犯人困在三十萬尺鐵籠內。這裡的平均年齡低得嚇人，一半人未滿三十歲，年紀輕輕已多次犯罪。導演深入虎穴，親身走進這座監獄一探究竟，發掘每個囚犯背後故事，也見盡這個社區的人生百態。他們或因不同原因踏上不歸路，有人走投無路，也有的只為受到他人重視。牢獄生活從不好受，在弱肉強食的地方，只有足夠強硬才能活下去。在囚人士即便遠離衝突，也無法抵擋公權力欺壓。即便他們終有一日會離開，但又能否得到外界接納？從踏入鐵籠那一刻，他們的人生已無可避免地被這片陰沉狹小的空間定義。

The Baumettes is one of the largest jails in France, its 30,000 square-metre expanse hosting 2,000 inmates, half of whom are under 30. It's a site where misery, violence, abandonment and the injustices of life are played out to the max, complete with stories punctuated by screams and silences. Filmed over 25 days within the prison grounds, *Men Inside* casts a light on the inmates' lives, its uncompromising nature revealing the hopes and fears shaping their humanity. Last but not least, it is a fantastic dive into the heart of the Baumettes, raising more concerns about the obstacles faced by French youngsters both inside and outside this penitentiary institution.

# 牆內的人 MEN INSIDE

DES HOMMES

2019/France 法國/  
83min

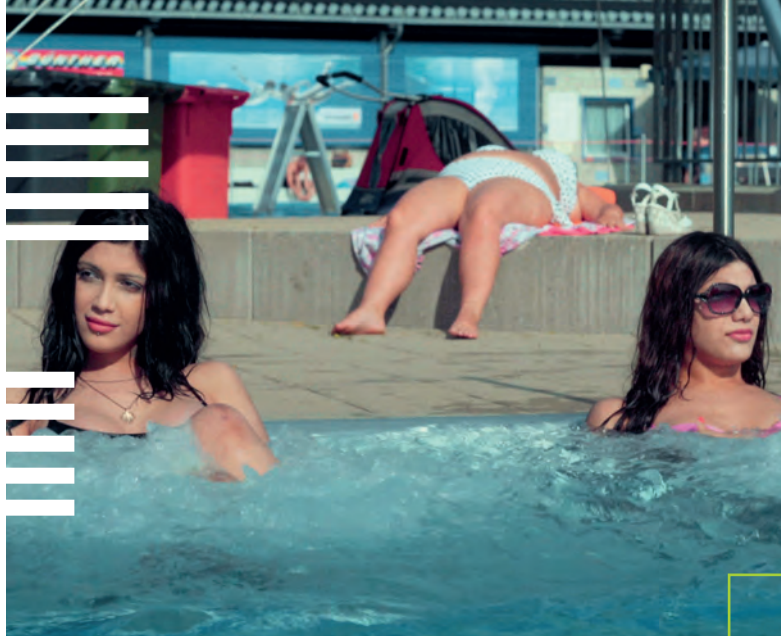
In French with English subtitles  
法語對白，英文字幕

DIRECTED BY  
Alice Odiot, Jean-Robert Viallet

Feature Films, ACID Cannes  
康城影展獨立電影及發行協會環節

IFC	6/8	Sat	5:40pm
BC	8/8	Mon	8:00pm





# 不定性女兒

## ZUHUR'S DAUGHTERS

ZUHURS TÖCHTER

**2021/德國 Germany/  
89min**

In Arabic, Kurdish, English and German with English subtitles

阿拉伯語、庫德語、英語、  
德語對白，英文字幕

**DIRECTED BY**  
Laurentia Genske, Robin Humboldt

Hot Docs Canadian International  
Documentary Festival

加拿大Hot Docs國際紀錄片影展

VIKTOR DOK.deutsch Award Winner,  
DokFest Munchen

獲慕尼黑紀錄片影展德語競賽首獎

Montreal International Documentary Festival

蒙特利爾紀錄片電影節

一對由敘利亞逃難至德國的兄弟，自壓抑的中東來到自由彼岸後，受歐洲開放性觀念及新潮思想影響，決意追隨內心所想，改變性別。然而，兩性觀念長久以來根深蒂固，想追尋改變又談何容易？變性人面對著眾多困難：追求自己心中的美，卻受世俗眼光嘲笑，甚至得不到家人理解。作為一個穆斯林，父親甚至在鏡頭前直言不諱難以接受兒子的轉變。她們掙扎於自由，信仰與傳統的旋渦中，望能衝破枷鎖。最後在泳池以女生身份自信地討論著屬於她們的未來，化身飛鳥翱翔，把希望和自由帶給觀眾。

After escaping the war in Syria, a family learns to negotiate their new lives in Germany. With their newly found freedom, the two sons embrace their new transgender identities, something which brings them in conflict with their faith, their parents and their desires to live both freely and authentically. *Zuhur's Daughters* zero in both on the youngsters' pursuit of their true selves, but also their parents' struggle against the mounting pressures imposed by their own religious and cultural beliefs. This film is as much a moving story of a family that sticks together despite all hardships, but also questions how each of them negotiate their own identity. A coming-of-age documentary about the search for one's individual place in society.

**IFC** 7/8 Sun 7:55pm

**BC** 11/8 Thu 8:00pm



## 筆如發火 WRITING WITH FIRE

**2021/印度 India/94min**

In Hindi with English subtitles

印地語對白，英文字幕

**DIRECTED BY**  
Sushmit Ghosh, Rintu Thomas

Nominated as Best Documentary Feature in  
Academy Awards

獲提名奧斯卡最佳紀錄長片

World Cinema – Documentary Winner of  
Sundance Film Festival

辛丹斯電影節最佳國際紀錄片

**BC** 7/8 Sun 3:10pm\*

**IFC** 11/8 Thu 7:50pm

\*設有Q&A或映後談  
(Q&A or Post Screening Talk)

在男性主導的雜亂新聞格局中，出現了印度唯一由女性經營的報紙。這群女記者全是「達利特人」，即種姓制度的最低層，穢不可觸的賤民。出身卑微卻不是障礙，反而成為她們追求真相的原動力。在首席記者Meera領導下，她們從紙本轉型到網絡新聞，與時並進。追究警方失職、為種姓制度受害者發聲及調查性暴力事件等，都是她們報道的重點。她們以手機作「武器」，用報道改變命運，呈現勇猛無懼的草根力量。首次執導長片的兩位導演，緊密捕捉記者們鮮為人知的幕後故事，為觀眾帶來一部鼓舞人心的紀錄片。

Speaking truth to power makes for just another day at the office for the fearless journalists of Khabar Lahariya, India's only all-female news network and the subject of Rintu Thomas and Sushmit Ghosh's inspiring documentary. The wife-and-husband filmmaking team shines a light on the Dalit (meaning "untouchable") women of the Khabar Lahariya as they employ mobile phones and streaming platforms to challenge India's stifling patriarchy and unjust caste system, by investigating rapes, murders, systemic corruption, and the rise of India's far-right. This rousing work documents an ongoing, real-life battle for truth and justice, and the everyday wonder women who make it happen.

# 渾身是膽 PURE GRIT

**2021/ 愛爾蘭 Ireland/  
88min**

In English  
英語對白

**DIRECTED BY**  
Kim Bartley

**CAST**  
Savannah Martinez, Sharmaine Weed

Best Irish Feature Documentary,  
Galway Film Fleadh  
高威電影節，最佳愛爾蘭紀錄長片  
Best Editing Documentary Feature,  
Newport Beach Film Festival  
新港灘電影節，最佳紀錄片剪接

<b>BC</b>	12/8	Fri	8:00pm
<b>IFC</b>	13/8	Sat	6:00pm

一同挑戰馬背上的極限！故事圍繞較冷門的無鞍賽馬，講述一位女騎師在馬背的馳騁生活。她原本前途無可限量，夢想他朝一日成為冠軍，然而一年前，她的姐姐於賽道上發生意外並癱瘓，她只好放棄比賽照顧家人。這悠長歲月中，她和女友住在荒野區，過著與世無爭的生活，然而家中氛圍逐漸變差，她們只能被迫離開一直居住的丹佛。這座城市帶來自由和機會，但也給她們剛起步的關係帶來困擾和壓力。又到新一年，馬季重新開鑼，昔日明日之星的騎師也將東山再起，只不過賽道每秒都在變化，難以預測，正如她未來的人生……

*Pure Grit* is both a thrilling tale of extreme bareback horse racing and an intimate love story, a chronicle of a young rider's dogged determination to excel in her sport and also the relationships that sustain her quest. Sharmaine dreams of becoming a champion, but has put her racing career hold for a year after her sister was paralysed in a catastrophic accident on the track. Meanwhile, Sharmaine and her girlfriend Savannah are forced leave their quiet rustic lives for bustling Denver, a city which brings both bread to the table but also tension between the young lovers. With a new horse from her earnings, Sharmaine sees the potential for a fresh start. But life, like the race track, doesn't always go according to plan.



導演與著名戰地記者一同走遍意大利橫街窄巷，尋訪社會不同弱勢群體，反映意大利不少秘而不宣問題：幫派、福利不公、新移民無法融入社會等等。朱門酒肉臭，路有凍死骨，表面浮華的大都會，細看卻滿目瘡痍。

訪談不僅把鎂光燈放在社會現況，同時也談及社會變遷。人們愈發依賴科技，行業開始轉型，意大利的傳統工藝傳承也難以為繼，這不只是社會問題，更是時代消亡。逝去之人無法重遇，消失的傳統重光無期。疫情再封城，團隊再訪社福機構，見證疫情對低下階層的更大衝擊。

The movie is about the tale of 4 cities, where the down and out struggle against the odds brought about by long-running social inequality and heightened further by the pandemic. Filmmaker Paola Piacenza travels with veteran war correspondent Domenico Quirico to various Italian cities in his search for the root causes of modern poverty. A homeless man talks about the cocktail of medications he gets to alleviate his pain. Teachers working with a troublesome class spend more time managing the kids than teaching them. Itinerants and asylum seekers depend on organisations such as food banks and the Red Cross. *The Home Front* delivers a damning verdict about the existential battles being fought on Italian back streets on a daily basis.

# 意式蟻民 THE HOME FRONT – A JOURNEY IN ITALY WITH DOMENICO QUIRICO

IL FRONTE INTERNO – UN VIAGGIO  
IN ITALIA CON DOMENICO QUIRICO

**2021/意大利 Italy/110min**

In Italian with English subtitles

意大利語對白，英文字幕

**DIRECTED BY**

Paola Piacenza

**CAST**

Domenico Quirico

Torino Film Festival

意大利都靈電影節

Amsterdam International Documentary  
Film Festival

阿姆斯特丹紀錄片電影節

**IFC** 10/8 Wed 7:40pm

**BC** 12/8 Fri 9:50pm





# 命運之輪 THE WHEEL

KHÜRD

2020/蒙古Mongolia/  
52min

In Mongolian with English subtitles  
蒙古語對白，英文字幕

**DIRECTED BY**  
Nomin Lkhagvasuren

IDFA Award for Best Mid-Length  
Documentary Winner, Amsterdam  
International Documentary Film Festival  
阿姆斯特丹紀錄片電影節，  
最佳中長度紀錄片

Nominated as Asian Perspective Award,  
DMZ International Documentary  
Film Festival

獲提名DMZ韓國國際紀錄片電影節，  
亞洲視角獎

BC	7/8	Sun	1:00pm*
IFC	13/8	Sat	7:45pm

\*設有Q&A或映後談  
(Q&A or Post Screening Talk)

蒙古是個只有三百多萬人的小國度，可平均每天都會有一個人自殺。蒙古的文化不鼓勵放棄生命，認為和自殺的人來往會帶來不幸，尋死失敗的人往往會受歧視。然而，這卻無阻蒙古的自殺率連年上升。每位輕生者背後都有段不願提及的往事，又或只不過厭倦於重重複複的生活、庸庸碌碌的生涯和混混噩噩的每天。生活艱難，有的人會選擇逃避，死去之人已然解脫，把回憶留在最美好的時光；而對於這些連逃避也失敗的人，命運更加殘酷：未來還有數十年在等待著他們。當凝視受訪者的眼睛時，你似直視他們的內心。

In Mongolia, one-third of the population lives in poverty. Is this one of the reasons why the suicide rate is so high? Survivors or relatives of those who committed suicide, tell us their stories, some of them prefer to remain anonymous because suicide is a taboo. The stories come from different regions of the country, but the reasons given for this desperate act are similar: despair, loneliness, alcoholism, and the harshness of life. The example of a couple who once set up their Mongolian yurt within the walls of an abandoned prison seems to symbolize the state of the nation. On a frozen dump, they dig for scrap metal - if they sell it, they will have just enough money to buy food for a few days. It is an existence far removed from the clichés of traditional nomadic life.



我就是我，是顏色不一樣的煙火。同性戀一直受傳統觀念打壓，被視為異端。爭取性小眾平權之路任重而道遠。即便在觀念開放的歐洲，外間也總有很多反對他們的聲音。雖然西班牙早在零五年已通過了同性婚姻合法化，但立法不是勝利，只是抗爭的開始。紀錄片放眼體制外，同性戀者如何爭取同溫層外大眾的接納，以及教育下一代平等觀念。而童軍團體就像他們的軍「基」處，提供一個每人都能暢所欲言自己性向的避風港。現時，恐同暴力案在西班牙仍是常態，人心往往比法律更可怕。和而不同，從來不應止於口號。

Spain legalized same-sex marriage in 2005, becoming the third country in the world to do so. This might suggest the country as one of the most liberal around, but LGBT+ groups could readily testify otherwise, as they recall the slurs or outright assault they suffered and how they affected their physical and mental health. For the LGBT+ community, coming out remains a pretty tedious and tough process in every aspect. To confront homophobic speech and fight for their rights, they decided to step outside their comfort zone. "Scouts" play an important role in this process, as LGBT+ people gather and pluck up their courage to speak out about their sexual orientations. What doesn't kill them makes them stronger.

## 彩虹革命 SCOUTS WITH PRIDE

SCOUTS CON ORGULLO

2020/西班牙 Spain/  
39 min

In Spanish with English subtitles  
西班牙語對白，英文字幕

DIRECTED BY  
José Luis Camarillo

PRODUCTION  
Oscar Calderon, Gemma Candela

與《命運之輪》同場放映  
(To be screened with *The Wheel*)

# 茶煲仔 SHABU

**2021/荷蘭Netherlands/  
75min**

In Dutch with English subtitles  
荷蘭語對白，英文字幕

**DIRECTED BY**  
Shamira Raphaëla

Special Mention: Grand Prix of the  
International Jury Generation K-plus for  
the Best Film, Crystal Bear Nominee  
柏林影展新世代兒童單元，  
國際評審獎提名及特別提及  
Best Youth Documentary, IDFA  
阿姆斯特丹紀錄片電影節，最佳青  
少年紀錄片

**IFC** 12/8 Fri 8:15pm

**BC** 13/8 Sat 2:00pm

Shabu是名十四歲的荷蘭男孩，夢想他朝成為著名音樂人。回到現實中，他在一天兜風時撞壞了祖母的車，家人十分憤怒，要求他出去打工賠償修繕費。他曾到超市工作，但沉悶的工作阻擋了他對生活的熱情。他決定開一場社群狂歡派對，既能賺錢，又可以發揮音樂所長。然而，在籌辦過程中，他見識到社區不為人知的一面，同時初次經歷失戀，朋友疏遠……少年本自以為足夠成熟，卻在這個暑假體驗到成長的無奈。到底他能否對自己行為負責，以史為鑑以人為鏡，蛻變成長嗎？

Shabu, a 14-year-old from Peperklip, Rotterdam, accidentally crashes his grandma's car. He then spends a summer trying to make money for its repairs while pursuing his true passion: making music. Shamira Raphaëla's documentary reveals the contradictions and struggles faced by an adolescent, which most of us would probably have experienced in our teens. Here, reality comes laced with humour and tristesse, in the form of Shabu's tribulations and also that of his community – one that's bubbling with energetic, colourful stories and sad tales of solitude. Will he achieve his goal and let his family, especially his grandma, be proud of him again?



韓流近年席捲全球，然而仍有許多根深蒂固、無法磨滅的傳統觀念。在這個表面開放實則封閉的國度，出櫃乃至表達自己心中所想從來不是易事。電影鮮有以家屬視點，走訪數位性小眾人士及其家人，探視他們如何為自己及下一代平反：他們有的為了擁抱自由土壤而遠走他鄉；有的勇於站出來發聲；有母親為兒子搖旗吶喊，他們的勇氣和掙扎令人動容，溫暖人心。在這條路上等待他們的只有重重阻礙，披荊斬棘的決心不可少。慶幸的是，還有來自身邊人的一點微細卻窩心的關懷。

Nabi, a veteran fire officer, accepts the coming out from her child Hankyeol, who says "I want to remove my breasts". Meanwhile, flight attendant Vivian, receives a letter from her son Yejoon, saying "Mom, I'm gay." *Coming to You* follows Hankyeol and Yejoon as they confide in how they struggled to come out as gay and transgender, but also focuses on their mothers and their experiences with PFLAG Korea, a group advocating civil rights for the country's LGBT+ community. Byun Gyu-ri's documentary offers a mix of inspiring stories, with plenty of sadness too. In the movie, the scene with them combating with anti-queer protesters was undoubtedly intense and dismaying, and illustrates the challenges LGBT+ activists face in their fight for equality.

## 很想大聲 說出口

## COMING TO YOU

너에게 가는 길

**2021/南韓 South Korea/  
93 min**

In Korean with English subtitles

韓語對白，英文字幕

**DIRECTED BY**  
BYUN Gyu-ri

Documentary Award Winner,  
Jeonju Film Festival  
全州國際電影節最佳紀錄片

Brave New Docs Award, DMZ International  
Documentary Film Festival  
DMZ韓國國際紀錄片電影節，勇敢新  
紀錄片獎

PE	8/8	Mon	8:00pm
BC	13/8	Sat	3:30pm





# 烏都殘垣 MARIUPOLIS 2

**2022/立陶宛 Lithuania/  
法國 France/  
德國 Germany/112min**

In Russian with English subtitles  
俄語對白，英文字幕

**DIRECTED BY**  
Mantas Kvedaravičius

Golden Eye - Special Mention,  
Cannes Film Festival  
康城影展金眼睛紀錄片獎特別  
放映單元

**PE** 5/8 Fri 7:40pm

**IFC** 8/8 Mon 7:35pm

**BC** 14/8 Sun 12:30pm\*

\*設有Q&A或映後談  
(Q&A or Post Screening Talk)

一四年初春，平靜的頓巴斯地區冒起戰爭的硝煙，引起世界關注。當時導演科維達拉維丘斯毅然前往戰地，拍下《馬里烏波爾》，把戰爭實況公諸於世。而在年頭，頓巴斯再受敵軍侵襲，炮火比以往來得更猛烈。即使危機四伏，導演仍決定再到前線紀錄現場一點一滴。然而他這次不幸被俘，魂斷異鄉。他的未婚妻幸不辱命，帶回珍貴的拍攝素材，與剪輯師共同努力，使其遺作得以重光。他以死亡作代價，譜寫出不朽生命讚歌，真實呈現出當地人民的悲哀和盼望。

In March 2022, Lithuanian filmmaker Mantas Kvedaravičius went back to the Donbas region in eastern Ukraine to the war, to join the people he had met and filmed in the city of Mariupol in 2014 and 2015. On April 2, he was arrested and killed by the Russian occupying forces, and it was days later that his widow, Hanna Bilobrova, managed to recover his body and also the footage he shot of civilians struggling to survive Russia's brutal bombardment of their city. It's from those reels that Mariupolis 2 emerges, as Kvedaravičius provides the world with a colossal and sensitive view of Ukrainians as they live in tragedy and hope as bombs rain down on and around them. The film is a tribute to Ukrainians and also the filmmaker who stood by them until the very last breath of his life.

# TICKETING INFORMATION & SCREENING VENUES

## 購票須知及放映場地



### 百老匯電影中心

#### BROADWAY CINEMATHEQUE

Prosperous Garden,  
3 Public Square Street,  
Yau Ma Tei, Kowloon  
(Yau Ma Tei MTR station - Exit C)  
九龍油麻地眾坊街3號駿發花園  
(港鐵油麻地站C出口)

### PALACE IFC

Podium Level 1, ifc Mall,  
8 Finance Street, Central, Hong Kong  
(Hong Kong MTR Station - Exit F)  
香港中環金融街8號國際金融中心  
商場一樓 (港鐵香港站F出口)



### PREMIERE ELEMENTS

2/F, ELEMENTS,  
1 Austin Road West, Kowloon  
九龍尖沙咀柯士甸道西1號  
圓方商場2樓2130號舖

查詢熱線 Enquiry Hotline: 2388 0002 (BC) / 2388 6268 (IFC)  
會員專線 Member Hotline: 2783 7004 (BC) / 2871 3600 (MM)

## 票價 TICKET PRICE

**\$95**

## 優惠票價 DISCOUNT PRICE

香港百老匯電影中心會員 / MOVIE MOVIE會員  
bcinephile member / MOVIE MOVIE member

**\$76 (BC) / \$80 (IFC/PE)**

## 購票辦法 TICKETING

親臨票房或自動售票機購買

Tickets available at the box office and ATM in the cinemas

網上購票

Online Ticketing: [www.cinema.com.hk](http://www.cinema.com.hk)

• 網上購票需收取手續費

Handling fee will be charged on each ticket purchased online

# SCREEN

## 放映時間表

5/8	Fri	7:30pm	Children of the Enemy 敵方的孩子	IFC
		7:40pm	Mariupolis 2 烏都殘垣	PE
6/8	Sat	1:20pm	Children of the Enemy 敵方的孩子	BC
		3:10pm	Eatnameamet – Our Silent Struggle 無聲吶喊	BC
		5:40pm	Men Inside 牆內的人	IFC
		1:00pm	Scouts with Pride 彩虹革命 / The Wheel 命運之輪*	BC
7/8	Sun	3:10pm	Writing with Fire 筆如發火*	BC
		6:20pm	A Thousand Girls Like Me 同境相憐	IFC
		7:55pm	Zuhur's Daughters 不定性女兒	IFC
		7:35pm	Mariupolis 2 烏都殘垣	IFC
8/8	Mon	8:00pm	Men Inside 牆內的人	BC
		8:00pm	Coming to You 很想大聲說出口	PE
9/8	Tue	7:50pm	A Thousand Girls Like Me 同境相憐*	BC
		8:15pm	Eatnameamet – Our Silent Struggle 無聲吶喊	IFC

\*設有Q&A或映後談 (Q&A or Post Screening Talk)



# WING



10/8	Wed	7:40pm	The Home Front – A Journey in Italy with Domenico Quirico 意式蟻民	IFC
		8:00pm	Ascension 登樓嘆	BC
11/8	Thu	7:50pm	Writing with Fire 筆如發火	IFC
		8:00pm	Zuhur's Daughters 不定性女兒	BC
		8:00pm	Pure Grit 渾身是膽	BC
12/8	Fri	8:15pm	SHABU 茶煲仔	IFC
		9:50pm	The Home Front – A Journey in Italy with Domenico Quirico 意式蟻民	BC
		9:50pm	Ascension 登樓嘆	IFC
		2:00pm	SHABU 茶煲仔	BC
13/8	Sat	3:30pm	Coming to You 很想大聲說出口	BC
		6:00pm	Pure Grit 渾身是膽	IFC
		7:45pm	Scouts with Pride 彩虹革命 / The Wheel 命運之輪	IFC
		12:30pm	Mariupolis 2 烏都殘垣*	BC
14/8	Sun	3:45pm	The Bad Man 惡人之煞*	BC
		8:05pm	The Bad Man 惡人之煞	IFC

# REDUL

# 歐亞紀錄週

EU-ASIA

DOCUMENTARY  
FEST



HKEUFF  
BROADWAY CINEMATHEQUE  
EU OFFICE HONG KONG MACAO

 百老匯電影中心  
broadway cinematheque